

КОННОТАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ (на материале англицизмов в итальянском языке)

В значении слова можно выделить два типа содержания: *денотативное* и *коннотативное*. Первое передает информацию, составляющую предмет сообщения, а второе – информацию, отражающую отношение говорящего к предмету сообщения. Компонентами коннотативного содержания являются эмоциональность и оценочность. Слова, свободные от выражения субъективных эмоционально-оценочных отношений к денотатам, обладают нейтральным коннотативным содержанием. Таким образом, лексические единицы могут быть подразделены на три группы: с отрицательной, положительной и нейтральной эмоционально-оценочной окраской (Кругликова, 1988).

Цель настоящего исследования – выявить соотношение коннотативного содержания лексического значения прототипов в английском языке и коррелятивных заимствований – в итальянском на материале лексических единиц, проникших в итальянский язык из английского в конце XX–начале XXI века и зафиксированных толковыми словарями итальянского языка.

Под коннотативным содержанием в настоящей работе понимается ситуативно независимая оценочность и эмоциональность, имеющая постоянный статус в языке, а не формируемая в речи. Системно закрепленная оценочно-эмоциональная окраска, входящая в состав лексического значения, фиксируется в словарях при помощи различных средств: словарных помет, например, *vezz[eggativo]* ‘ласкат[ельный]’, *pegg[fiorativo]* ‘уничижит[ельный]’ и др.; различного рода комментариев, помещенных перед толкованием или в его составе, например, англ. *used humorously* ‘используется шутливо’ и др.; лексических элементов в составе дефиниции, эксплицитно указывающих на эмоциональное и/или оценочное отношение, например, итал. *popolare* ‘популярный’, итал. *di lusso* ‘роскошный, изысканный’ и др.

В зависимости от наличия/отсутствия в лексическом значении прототипа и англицизма коннотативного содержания исследуемые единицы были разделены на две группы: *коннотативно нейтральные* и *коннотативно окрашенные*.

подавляющее большинство англицизмов в итальянском языке сохранило нейтральное коннотативное содержание своих прототипов в английском языке, например, англ. *flyer* ‘небольшая листовка, рекламирующая мероприятие или товар’ – итал. *flyer* ‘небольшая рекламная листовка’.

Среди коннотативно окрашенных заимствований из английского языка можно выделить две группы: заимствованные с сохранением коннотативного содержания прототипа; заимствованные с изменением коннотативного содержания прототипа.

Англицизмы в итальянском языке сохраняют отрицательное коннотативное содержание своих прототипов, например, англ. *b-movie* ‘малобюджет-

ный фильм низкого качества, который используется в качестве вспомогательного элемента киносеансов’ – итал. *B-movie* ‘фильм низкого качества, снятый малоизвестным режиссером, роли в котором исполняют неизвестные актеры, основанный на простых сюжетах, как правило, с элементами насилия’.

Положительная коннотация сохранилась, например, в случае англ. *flagship* ‘лучшая и самая важная вещь, которой владеет или которую производит какая-либо организация’ – итал. *flagship* ‘первый, самый важный и изысканный магазин какой-либо сети магазинов’.

Преобразование коннотативного содержания прототипа произошло в результате нескольких семантических процессов: *мелиорации*, *пейорации* и *нейтрализации*.

Мелиорация заключается в появлении у заимствованного слова положительной эмоционально-оценочной характеристики при нейтральном прототипе. Об изменении коннотативного содержания у англицизма *asap* свидетельствует помета *scherz[oso]* ‘шутл[иво]’, отсутствующая у прототипа, ср. англ. *asap* (сокращение от ‘как можно раньше’) – итал. *asap* (шутл. ‘как можно раньше’).

Появление отрицательной эмоционально-оценочной окраски – пейорация – имеет место у англицизма *technicalità*. Об этом свидетельствует комментарий в составе дефиниционного текста на итальянском языке, например, англ. *technicality* ‘особые детали или элементы в какой-либо сфере’ – итал. *technicalità* ‘особ. с негативной коннотаций, подробность, деталь технического характера’.

Изменение коннотативного содержания прототипов идет также по пути *нейтрализации*, т.е. перехода значения из оценочного в языке-источнике в нейтральное в языке-реципиенте. Утрата отрицательной эмоционально-оценочной характеристики произошла, например, у слова *wilderness*, ср. англ. *wilderness* ‘необрабатываемый, нежилой и суровый регион’ – итал. *wilderness* ‘природа в естественном состоянии, не измененная вмешательством человека, особ. в отношении среды необходимой для сохранения биологического разнообразия видов’.

Полученные данные позволяют сделать следующие выводы. Для англицизмов в итальянском языке характерно наличие нейтрального коннотативного содержания, свойственного их прототипам в языке-источнике. Среди коннотативно окрашенных заимствований встречаются лексические единицы, восходящие как к прототипам с отрицательным, так и положительным коннотативным содержанием. Определяющими факторами, лежащими в основе сохранения коннотативного содержания семантики прототипа, являются терминологический характер современных заимствований и знание языка-источника. Преобразование коннотативного содержания обусловлено экспрессивными (мелиорация и пейорация) и номинативными (нейтрализация) потребностями итальянского языка.